

5.00 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q2
--------------	-----------------	----

Enseignants	Teuwen Sylviane ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	/
Thèmes abordés	Films, documentaires, interviews, séries, dessins animés, clips, reportages, émissions, documents informatifs ou promotionnels, etc.
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>2.3, 2.4 3.1, 3.2 6.3</p> <p><b>AA-FS-TA.</b> Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de l'adaptation, en français au départ de deux langues étrangères, de matériel audiovisuel afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans le secteur professionnel de l'audiovisuel multilingue.</p> <p><b><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· transcrire, vérifier ou corriger la liste de dialogues (script) du document source,</li> <li>· sous-titrer des documents audiovisuels dans des domaines et genres différents,</li> <li>· fournir une production exploitable,</li> </ul> <p>et ce dans le cadre d'un travail individuel et/ou collectif.</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Évaluation continue. Assistance et participation à l'atelier obligatoires. Seconde session : travail de sous-titrage avec défense orale.
Méthodes d'enseignement	Exercices pratiques de traduction audiovisuelle
Contenu	Initiation aux programmes EZtitles© et aux logiciels de conversion de fichier. Script, repérage et sous-titrage de documents courts de l'espagnol vers le français langue A. Sous réserve : sous-titrage d'extraits d'oeuvres littéraires adaptées au grand écran.
Ressources en ligne	/
Bibliographie	Díaz Cintas J, (2012) Audiovisual translation : subtitling, Brookland, St Jerome Publishing. Lavaur J.-M., 'erban A., (2008), La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage, Bruxelles, De Boek.
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		